



**HAL**  
open science

## CeLiSo - Centre de linguistique en sorbonne

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CeLiSo - Centre de linguistique en sorbonne. 2013, Université Paris-Sorbonne. hceres-02031414

**HAL Id: hceres-02031414**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031414>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :  
Centre de Linguistique Théorique et Appliquée  
CELTA  
sous tutelle des  
établissements et organismes :  
Université Paris Sorbonne



Novembre 2012



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Le Président de l'AERES

**Didier Houssin**

Section des Unités  
de recherche

*Le Directeur*

**Pierre Glaudes**



# Notation

À l'issue des visites de la campagne d'évaluation 2012-2013, les présidents des comités d'experts, réunis par groupes disciplinaires, ont procédé à la notation des unités de recherche relevant de leur groupe (et, le cas échéant, des équipes internes de ces unités). Cette notation (A+, A, B, C) a porté sur chacun des six critères définis par l'AERES.

NN (non noté) associé à un critère indique que celui-ci est sans objet pour le cas particulier de cette unité ou de cette équipe.

**Critère 1 - C1 :** Production et qualité scientifiques ;

**Critère 2 - C2 :** Rayonnement et attractivité académique ;

**Critère 3 - C3 :** Interaction avec l'environnement social, économique et culturel ;

**Critère 4 - C4 :** Organisation et vie de l'unité (ou de l'équipe) ;

**Critère 5 - C5 :** Implication dans la formation par la recherche ;

**Critère 6 - C6 :** Stratégie et projet à cinq ans.

Dans le cadre de cette notation, l'unité de recherche concernée par ce rapport et ses équipes internes ont obtenu les notes suivantes.

- Notation de l'unité : **Centre de Linguistique Théorique et Appliquée**

C1	C2	C3	C4	C5	C6
B	B	B	C	B	B

- Notation de l'équipe : **Centre de Linguistique Théorique et Appliquée**

C1	C2	C3	C4	C5	C6
C	B	C	C	C	NN

- Notation de l'équipe : **Contextes, Variations, Usages**

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A	B	B	B	A	NN



# Rapport d'évaluation

Nom de l'unité :	Centre de Linguistique Théorique et Appliquée
Acronyme de l'unité :	CELTA
Label demandé :	EA
N° actuel :	EA 3553
Nom du directeur (2012-2013) :	M <sup>me</sup> Hélène WLODARCZYK
Nom du porteur de projet (2014-2018) :	M. Wilfrid ROTGE

## Membres du comité d'experts

Président :	M. Albert HAMM, Université de Strasbourg
Experts :	M <sup>me</sup> Isabelle GAUDY-CAMPBELL, Université de Lorraine M <sup>me</sup> Petra GRETSCH, Université des Sciences de l'Éducation, Institut für deutsche Sprache und Literatur, Freiburg im Breisgau, Allemagne M. Jean-François MARILLIER, Université Stendhal Grenoble 3 M. John OSBORNE, Université de Savoie (Représentant du CNU) M. Robert ROUDET, Université Jean Moulin Lyon 3
Délégué scientifique représentant de l'AERES :	M <sup>me</sup> Martine SCHUWER

### Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Pascal AQUIEN, Vice-Président du Conseil scientifique, Université Paris Sorbonne Paris 4



## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

Créée en 1999, l'unité CELTA est localisée (1 bureau partagé) à la Maison de la Recherche de l'Université Paris Sorbonne Paris 4, rue Serpente. Les réunions de l'équipe CoVariUs, équipe issue d'une scission intervenue au sein du CELTA en 2011, ont eu lieu dans un cadre distinct, à savoir le bureau de la directrice au Centre Malesherbes.

Le CELTA (28 enseignants-chercheurs, 4 PR émérites et 45 doctorants en 2007) a connu d'une part, pendant la période 2007-2012, le départ des hispanistes par rattachement en 2010 à l'équipe de linguistique latine et, d'autre part, en 2011, une scission entraînant le départ des germanistes et spécialistes de langues nordiques pour créer CoVariUs, équipe rattachée administrativement à l'UMS 3323 - Maison de la Recherche - jusqu'à la fin du quadriennal. Le comité d'expertise note également le décès de deux PR très actifs.

EN 2012, le CELTA regroupe donc principalement des anglicistes et des slavistes.

Le rapport d'auto-évaluation précise que la fusion en une seule unité, le CELISO (Centre de linguistique en Sorbonne), des deux entités - CELTA et CoVariUs - a été décidée pour le nouveau quinquennal.

Nommé à l'Université Paris Sorbonne au 1<sup>er</sup> septembre 2012 (en provenance de l'Université Paris Ouest Nanterre), M. Wilfrid ROTGE est le porteur d'un projet marqué par une refonte générale en 7 thèmes. S'ajoute aux thèmes anciens de l'unité celui des « Discours spécialisés et terminologie » animé par un PR de l'Université Panthéon Assas, qui vient également de demander son rattachement à l'équipe.

### Équipe de Direction

M<sup>me</sup> Martine DALMAS, directrice de CoVariUs

M<sup>me</sup> Hélène WŁODARCZYK, directrice du CELTA

M. Wilfrid ROTGE, porteur du projet



## Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	24	25	10
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	5	5	
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	1		
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		1	
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>30</b>	<b>31</b>	<b>10</b>
<b>Taux de producteurs</b>	<b>40,00%</b>		

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	45	
Thèses soutenues	17	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité *		
Nombre d'HDR soutenues	6	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	8	9



## 2 • Appréciation sur l'unité

### Points forts et possibilités liées au contexte

L'arrivée d'un nouveau responsable et de nouveaux enseignants-chercheurs, ainsi que l'amorce d'une restructuration volontariste (cf. adoption d'un règlement intérieur le 06/06/2012), créent les conditions d'un bon fonctionnement de l'unité.

Le projet scientifique, parce que très général, permet d'engager une dynamique en fédérant sur les différents thèmes des enseignants-chercheurs issus des deux anciennes entités, enfermés jusqu'ici dans des logiques essentiellement disciplinaires.

Le comité observe un investissement conséquent des membres de l'unité en matière de responsabilités collectives au sein des structures de l'université (conseils et commissions, responsabilités pédagogiques) ou au niveau national (présidence et vice-présidence CNU 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> sections, présidence de jurys de concours). Certains membres jouent un rôle important dans la communauté scientifique (comités de rédaction de revues, comités scientifiques, sociétés savantes, etc.) sur le plan national et international.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

Le nombre de producteurs reste faible et doit être amélioré de manière significative.

L'université n'a pris que tardivement la mesure des problèmes du CELTA. L'existence d'un règlement intérieur et l'arrivée d'une nouvelle direction à la tête de l'entité devraient permettre une gestion budgétaire transparente et la bonne marche du projet CELISO (Centre de linguistique en Sorbonne). Il convient d'encourager une dynamique encore fragile et de faciliter son développement par l'accès (partagé ?) à des locaux, ressources informatiques et à un secrétariat.

La définition et le nombre (7) des thèmes transversaux se justifient dans la phase actuelle de reconstruction par la volonté de faire coopérer des enseignants-chercheurs jusque là séparés. Cependant, le petit nombre de personnes mobilisées sur chaque thème constitue une faiblesse à moyen terme. Il en va de même s'agissant de l'absence de relations fortes avec les autres équipes de linguistique de l'université.

Une attention particulière devra être portée à la formation des doctorants, en particulier pour ce qui concerne la maîtrise des outils de traitement des données linguistiques qu'ils collectent et analysent. La relation à l'insertion professionnelle doit également être développée.

### Recommandations

Il appartient à présent à l'unité de :

- veiller à la cohérence de l'accueil et de la formation des étudiants et doctorants linguistes de l'université par-delà les frontières des écoles doctorales ;
- mutualiser les contacts internationaux existants, en officialisant des partenariats bénéficiant à la vie de l'unité et à la formation des doctorants ;
- développer la mobilité étudiante et les formations leur permettant d'accéder aux manifestations et publications internationales ;
- porter une attention particulière à l'échange d'expertise dans les différents champs de recherches, en particulier s'agissant des méthodes de recherches et de la maîtrise des outils.

Il convient plus généralement de s'interroger sur les conditions d'une stratégie globale de l'établissement en matière de recherches linguistiques et de définir les conditions minimales des convergences et mises en commun scientifiques, méthodologiques et administratives.





### 3 • Appréciations détaillées

#### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

La production est abondante mais inégalement portée par les membres de l'équipe. Il en résulte un faible taux de producteurs. La qualité scientifique est globalement bonne, avec quelques productions excellentes. Le facteur d'impact des publications est variable en fonction des équipes et des langues et, à l'international, en fonction des communautés scientifiques visées. Les recherches des deux équipes CELTA et CoVariUs restent cependant largement descriptives, trop peu ouvertes aux problématiques les plus récentes et au dialogue avec la communauté internationale des linguistes. Des revues nationales, françaises ou de pays étrangers, certes reconnues, constituent encore les principaux supports des publications.

Les publications faites dans le cadre du CELTA représentent un élément majeur de la slavistique française, tant du point de vue quantitatif que qualitatif. Sans cet apport, la slavistique française serait insignifiante.

#### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le rayonnement à l'étranger, réel, reste fragile. Il relève plus, pour le CELTA, de contacts personnels que d'une stratégie d'unité et, pour CoVariUs de la participation au projet européen Euro@gramm.

Le rayonnement du CELTA se manifeste en particulier par l'organisation de deux séminaires : d'une part un séminaire mutualisé (avec l'INALCO), qui se tient une fois par semaine pendant le premier semestre, d'autre part un séminaire de linguistique slave entrant dans la formation de l'école doctorale de l'Université Paris Sorbonne Paris 4 ; ce séminaire est destiné plus spécialement aux doctorants de cette université, mais il est ouvert à tous les slavistes, français ou étrangers.

Le CELTA bénéficie de la notoriété de l'établissement qui l'héberge et de certains de ses membres. Le nombre de doctorants inscrits et amenés à soutenance en est le témoignage (45 dont 17 thèses soutenues).

Quant au projet [Euro@gramm](#) de CoVariUs, il s'achève sans qu'une perspective de remplacement soit véritablement assurée (un projet franco-allemand ANR/DFG a été déposé en mai 2012).

Enfin, certaines des publications des deux équipes sont des références incontestées.

#### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'interaction reste faible en dehors des apports importants des deux équipes à la description et à la didactique des langues étudiées. La notoriété de l'établissement et celle de certains enseignants-chercheurs permet une présence dans des émissions culturelles de radio et de télévision françaises et étrangères.

#### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

Tout ou presque reste à (re)construire (voir l'historique de l'unité en introduction et l'appréciation globale sur l'unité ci-après).

Le comité relève qu'il convient notamment d'améliorer les relations entre équipes, chercheurs et doctorants et de donner à l'unité une identité collective par une meilleure gestion.



### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'école doctorale de rattachement est l'ED 0433 (Concepts et langages). Compte-tenu de leur composition et de la nature de leurs travaux, les deux équipes n'ont pas la même implication : plus forte à CoVariUs en raison de sa petite taille et du projet Eurogr@mm, plus faible au CELTA, en l'absence de gouvernance, alors même que la qualité de l'investissement individuel des directeurs de thèses est soulignée par les doctorants. Les professeurs de l'unité assurent des séminaires de méthodologie en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année dans les masters de leurs spécialités (ni le rapport d'auto-évaluation, ni le site officiel de l'université ne précisent les relations entre les masters et l'ED).

L'intégration des doctorants dans des réseaux de formation internationaux (cotutelles, collaborations entre unités et/ou écoles doctorales...) est inégale et reste globalement à assurer.

Le comité d'experts a apprécié cependant la création de *Dialogues interlinguistiques*, revue en ligne confiée aux doctorants, qui en ont constitué le comité de lecture et en gèrent le fonctionnement.

Il relève également, s'agissant du CELTA, que la proportion de docteurs ayant pu s'insérer dans leur spécialité dans la vie professionnelle après avoir été formés dans l'équipe est largement supérieure à la moyenne française.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

L'unité est en restructuration forte : les composantes CELTA et CoVariUs sont remplacées dans le CELISO par une structuration en 7 thèmes : voir appréciation ci-après.

Compte tenu de la différence entre la structuration actuelle et celle proposée pour le projet, ainsi que de la structure du dossier d'auto-évaluation, le comité d'expertise a procédé à une *évaluation séparée* des bilans du CELTA et de CoVariUs, puis à une *évaluation globale* des thèmes du projet.



## 4 • Analyse équipe par équipe

**Équipe 1 :** Centre de Linguistique Théorique et Appliquée - CELTA

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Hélène WŁODARCZYCK

**Effectifs**

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	17		
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	3		
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	4		
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)	3		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>27</b>		

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	20	
Thèses soutenues	15	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	2	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	6	



## • Appréciations détaillées

Plus qu'un commentaire sur le bilan, la directrice du CELTA a présenté, lors de la visite, une réflexion épistémologique sur les conditions de la recherche en linguistique, en particulier sur la difficulté de développer des métalangages communs s'appliquant à la diversité des langues étudiées au sein de l'unité, et sur la relation entre linguistique et cognition.

Les documents fournis pour le bilan sont peu explicites, les indications chiffrées parfois contradictoires et la liste des publications et productions non conforme (cf. ci-après). L'entretien n'a pas permis de présenter les publications des membres de l'équipe.

### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Il a été difficile d'évaluer la production et la qualité scientifiques de l'équipe : la liste des productions du CELTA est déclinée par thèmes et sous-thèmes, avec un sous classement présenté sous les rubriques demandées par l'AERES mais selon un ordre largement aléatoire. Les mêmes publications sont parfois répertoriées sous deux thèmes différents, de nombreuses restent « à paraître », les indications de pages sont parfois absentes. L'équipe comptabilise également les productions antérieures de deux enseignants-chercheurs arrivés respectivement en janvier et mai 2012. Une révision à la baisse du nombre des productions listées a été effectuée.

Les slavistes du CELTA ont à leur actif la publication d'articles de bonne qualité ainsi que de plusieurs recueils importants qui comprennent généralement des travaux de slavistes étrangers (russes, allemands) de renom. Le comité souligne aussi l'implication significative des jeunes chercheurs slavistes. La qualité reste cependant inégale, certains articles comportant surtout des références bibliographiques anciennes et un fort taux d'auto-citation. Les publications portant sur la question du métalangage constituent un apport à l'analyse des langues européennes, mais semblent déconnectées des paradigmes et concepts en discussion dans les grands cadres théoriques contemporains.

L'activité de publication des anglicistes est régulière, marquée à la fois par une forte proportion de parution dans des revues et ouvrages à caractère national et par un intérêt soutenu pour la production de grammaires, manuels et méthodes.

### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

L'équipe a noué des partenariats avec des universités étrangères (Waseda, Albany...) et permis 44 mois de mobilité sortante (République tchèque, Japon, Pologne, Allemagne...) d'enseignants-chercheurs depuis 2007. Le bilan fait également état de stages de chercheurs, de colloques, de publications collectives et conférences invitées. L'impact de ces relations sur l'émergence de nouvelles problématiques de recherche pour l'unité reste à démontrer.

Au plan national, le comité note les relations avec l'ENS Ulm et, plus généralement, l'attractivité de l'établissement et du CELTA auprès des enseignants-chercheurs d'autres établissements parisiens (ENS Cachan, Ecole militaire, Université Paris 2) et de province (Lille, Reims), ainsi qu'auprès des doctorants.

### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'intérêt fort des anglicistes pour la production de grammaires, manuels et méthodes, a déjà été signalé et le comité note, en outre, la publication d'une grammaire du bosniaque, croate, serbe, monténégrin (BCSM). Le dossier précise que les interactions avec l'environnement social, économique et culturel prennent essentiellement la forme d'interventions dans des émissions culturelles de radio ou de télévision en France ou à l'étranger.



### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

Le dossier indique que la vie de l'unité s'organise selon les thèmes de recherches dont les chercheurs présentent les résultats à l'ensemble de l'unité lors des journées d'études et dans les séminaires. L'histoire du CELTA au cours du quadriennal 2007-2012 montre qu'un tel dispositif ne saurait tenir lieu de politique d'animation scientifique et de gestion de l'unité.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Les doctorants rendent compte du soutien constant qu'ils rencontrent auprès de leurs directeurs de recherche. Sur le plan technique toutefois, leurs témoignages révèlent qu'ils ne sont pas accompagnés (ni matériellement, ni techniquement) dans l'usage des outils informatiques qui sont nécessaires à leurs travaux. Ils ont recours pour l'essentiel à l'autoformation et traitent leurs données de façon *ad hoc* sous Excel ou Word. Le comité relève également l'absence de stagiaires de master dans l'équipe, alors même que le CELTA est impliqué dans l'organisation de séminaires de méthodologie en master 1 et 2.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

L'unité étant en restructuration forte, cette partie ne peut être appréciée pour le CELTA lui-même. Les composantes CELTA et CoVariUs sont remplacées dans le CELISO par une structuration en 7 thèmes (voir appréciation ci-après).

### Conclusion

- Points forts :

Les compétences des membres de l'équipe en linguistique descriptive sont très développées. La production est importante et généralement de qualité.

La formation donnée aux doctorants aboutit assez souvent à une insertion professionnelle de qualité (pourtant très difficile dans le domaine en question). Le nombre des doctorants de l'équipe est satisfaisant.

Il existe de nombreux contacts à l'international et une grande représentativité de certains membres au niveau national.

- Points faibles:

Au plan scientifique, le CELTA n'a pas tiré tous les enseignements de l'évaluation précédente, qui s'interrogeait déjà sur la portée de certaines recherches et sur quelques faiblesses théoriques et méthodologiques.

De la même manière, la non prise en considération des remarques formulées alors en termes de gouvernance, de ressources humaines et de communication justifie l'ampleur de la restructuration proposée.

Il est assez difficile de se représenter ce qu'est exactement le cadre théorique proposé par le CELTA (baptisé MIC pour Meta-informative centering theory) et le fonctionnement effectif du logiciel Semana présenté comme une réalisation essentielle de ce centre de recherches.

L'équipe n'a pas bénéficié d'un soutien suffisant de l'université (locaux, matériel informatique, ingénieur de recherche, secrétariat).



**Équipe 2 :** Contextes, Variations, Usages (CoVariUs)

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Martine DALMAS

Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	8		
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	1		
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	3		
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
<b>TOTAL N1 à N6</b>	12		

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	8	
Thèses soutenues	2	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	4	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	2	



## • Appréciations détaillées

### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le projet collectif principal de l'équipe est sa participation au projet européen Eurogr@mm associant 5 universités européennes sous le pilotage de l'Institut für deutsche Sprache de Mannheim pour la période 2007-2012. Il s'agit d'une recherche appliquée à la construction des modules d'une grammaire scientifique en ligne dans une perspective contrastive.

Les recherches, publications individuelles et collectives, et thèses, sont inscrites dans quatre axes (textes et discours, lexicologie, figement, transferts et traductologie). Elles s'articulent à partir de ce projet fédérateur sans pour autant se limiter à ces contraintes. En particulier, les questions de figement, de structure informationnelle, de synonymie et de marqueurs discursifs ont donné lieu à un volume conséquent de productions. L'approche reste dans l'ensemble plus descriptive que théorique.

L'ouverture internationale est avérée - co-organisation de colloques et journées d'études avec des universités étrangères, nombreuses (co-)publications dans des revues ou ouvrages étrangers, communications et conférences invitées (Moscou, Wrocław, Mannheim, Pise, Uppsala, etc.). Les recherches de l'équipe s'inscrivent pleinement dans le débat scientifique de la communauté internationale des chercheurs en linguistique descriptive.

Il appartient aux membres de l'équipe de veiller à une plus grande ouverture à de nouvelles problématiques et de redéfinir leurs cadres théoriques et méthodologiques, par exemple à l'occasion de l'achèvement en 2012 du projet Eurogr@mm (cf. p 5 dépôt d'un projet ANR/DFG).

### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

L'équipe n'exerce pas la responsabilité du pilotage du projet européen Eurogr@mm. Cependant le volume de publications et manifestations, ainsi que la qualité reconnue dans le domaine linguistique de certaines revues (*Faits de langues*, *ALSIC*, *Revue de sémantique et de pragmatique*, etc.) et de quelques éditeurs (de Gruyter, Stauffenburg, Peter Lang), témoignent d'une forte visibilité.

Il est à souligner que l'équipe a fonctionné avec des moyens locaux limités (3.000 euros annuels pour 7 membres) et que le projet Eurogr@mm lui a permis d'attirer des doctorants et de leur proposer un financement, notamment sous forme de vacations.

### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

La participation de CoVariUs au projet Eurogr@mm associant 5 universités européennes a permis à l'équipe d'acquérir une visibilité au sein des communautés nationale et internationale des germanistes et des linguistes qu'il lui appartient à présent de faire perdurer au-delà du projet.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

La faible taille de l'équipe CoVariUs, son objectif fédérateur, sa cohérence disciplinaire et sa localisation géographique au Centre Malesherbes ont permis un bon fonctionnement, y compris en matière d'accueil et de formation de doctorants.

La contrepartie a été la scission avec le CELTA et la faible transversalité avec les enseignants-chercheurs du CELTA et avec les autres unités de recherches linguistiques de l'université. La conséquence pour l'université a été l'impossibilité de faire émerger une stratégie globale en matière de recherche en linguistique.

Il est à craindre qu'un tel isolement ait nui à la qualité des débats scientifiques et empêché une bonne valorisation des compétences et des productions. En particulier, la répartition déséquilibrée des moyens entre le CELTA et CoVariUs a bloqué l'émergence d'une identité de groupe, favorable à l'excellence de la recherche et à la bonne formation des doctorants.



### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

La nature des tâches sous-tendues par le projet principal de l'équipe constitue en elle-même un bon vecteur d'intégration et de formation de nouveaux enseignants-chercheurs, doctorants et étudiants avancés de master.

CoVariUs a pris part également à un projet de formation par la recherche avec le Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA).

La discussion avec les doctorants a porté témoignage de la facilitation de l'accès aux équipements informatiques et aux logiciels de traitement.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

L'unité étant en restructuration forte, cette partie ne peut être appréciée pour le CELTA lui-même. Les composantes CELTA et CoVariUs sont remplacées dans le CELISO par une structuration en 7 thèmes (voir appréciation ci-après).

### Conclusion

- Points forts :

La cohésion de l'équipe au sein du projet Eurogr@mm a permis la création d'une dynamique au service des jeunes enseignants-chercheurs et des doctorants ainsi que l'inscription dans un réseau international d'universités.

- Points faibles :

Le caractère trop largement descriptif de nombreux travaux et l'absence au dossier d'une réflexion sur « l'après » Eurogr@mm.

- Recommandations :

Il convient d'élaborer une stratégie scientifique qui permette de réinvestir les liens créés autour du projet Eurogr@mm.





## 4-bis • Analyse thème par thème

**Thème 1 :** Variations : système, norme, usage, standard

**Nom du responsable :** M. Karl GADELI, M. Paul-Louis THOMAS et M. Wilfrid ROTGE

Effectifs

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		2.50
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		0.5
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		<b>3</b>

### • Appréciations détaillées

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



**Thème 2 :** Stéréotypes, phraséologie et pratiques d'écriture

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Séverine ADAM et M. Stéphane VIELLARD

**Effectifs**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		1.5
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche		0.75
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		<b>2.25</b>

- **Appréciations détaillées**

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



**Thème 3 :** Sémantique lexicale et formes grammaticales

**Nom du responsable :** M. Pierre COTTE, M<sup>me</sup> Martine DALMAS et M<sup>me</sup> Elise MIGNOT

**Effectifs**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		2.50
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		0.75
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		<b>3.25</b>

- **Appréciations détaillées**

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



**Thème 4 :** Structure informationnelle et figement

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Martine DALMAS

**Effectifs**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		2
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		<b>2</b>

- **Appréciations détaillées**

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



## Thème 5 :

Modélisation conceptuelle en sémantique, pragmatique et syntaxe :  
théorie de la sémantique associative et du centrage méta-informatif de  
l'énoncé (AS-MIC)

Nom du responsable : M<sup>me</sup> Hélène WŁODARCZYK

## Effectifs

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		1.25
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		0.25
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
TOTAL		1.50

- **Appréciations détaillées**

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



**Thème 6 :** Discours spécialisés et terminologie

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Catherine RESCHE

**Effectifs**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		1.25
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		<b>1.25</b>

- **Appréciations détaillées**

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



**Thème 7 :** Transferts : études contrastives, didactique

**Nom du responsable :** M. Jan PEKELDER

**Effectifs**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		2.50
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		2.50



## ● Conclusion - Synthèse globale des appréciations sur les thèmes

Le projet comporte un changement de nom (Centre de Linguistique en Sorbonne - CELISO - langues slaves, germaniques, nordiques, anglaise) et une restructuration importante. Compte tenu de l'existence à l'Université Paris Sorbonne d'autres unités de linguistique, la nouvelle appellation est assortie d'un sous-titre.

Le projet CELISO se propose de mettre l'accent sur la recherche fondamentale et la pleine participation de l'unité au débat théorique dans le cadre des courants reconnus internationalement. Il n'exclut pas pour autant la production d'applications, tant à travers la recherche sur les discours spécialisés (thème 6), que par les répercussions des recherches des 6 autres thèmes, notamment en matière de traitement des données, de didactique et de traductologie.

Ces thèmes, issus pour partie des équipes anciennes (thèmes 4 et 7 de CoVariUs ; thèmes 1, 2 et 5 du CELTA), seront presque tous pris en charge par des enseignants-chercheurs appartenant aux deux équipes et travaillant sur des aires linguistiques différentes. Par ailleurs, quelques membres de l'unité participeront à plusieurs thèmes, et le porteur du projet a souhaité ne prendre la responsabilité directe d'aucun thème.

Il est annoncé que les thèmes 5 et 6 ne seront pris en charge que par une personne, ce qui est peut-être à reconsidérer s'il importe de favoriser de meilleurs échanges scientifiques au sein de l'unité.

### ● Avis global sur les thèmes :

Plus que par les thèmes eux-mêmes, dont les intitulés sont prévisibles et les grandes directions de recherches mises en œuvre, à des titres divers, par de nombreuses unités travaillant dans le domaine, le projet est prometteur par les possibilités de confrontation qu'offrent la diversité des aires linguistiques représentées et les perspectives de transversalité esquissées : recherches sur la négation, manifestation sur les langues polystandardisées, étude de la variation micro-diachronique, etc.

L'analyse SWOT est pertinente, notamment s'agissant des lacunes en matière de fouille de données, de coordination des recherches et de gouvernance.

### ● Points forts et possibilités liées au contexte :

La réunion de l'ensemble des linguistes du CELTA et de CoVariUs, le mode de travail proposé, l'adoption d'un règlement intérieur et les rattachements récents d'enseignants-chercheurs constituent des garanties de bon fonctionnement de la nouvelle unité.

Les bilans des productions et l'engagement important des enseignants-chercheurs témoignent des possibilités qui s'offrent à la nouvelle structure.

### ● Points à améliorer et risques liés au contexte :

Il importe d'augmenter de manière significative le nombre de producteurs.

Il apparaît que tous les membres de la nouvelle unité n'ont pas encore choisi leur(s) thème(s) de travail.

Le pari de la multiplicité des thèmes, autant que la volonté de transversalité affirmée, ne seront tenus qu'au prix d'une gouvernance forte et d'un soutien tant politique que matériel de l'université.

### ● Recommandations :

Le porteur du projet a indiqué 3 points précis sur lesquels il souhaitait notamment obtenir l'expertise du comité. Le comité a été en mesure de répondre pour deux d'entre eux - les travaux du thème variations et ceux de linguistique allemande et langues nordiques. Le cadre de la présente expertise n'a pas permis en revanche d'apprécier dans le détail l'innovation théorique, méthodologique et de formalisation que représentent les théories AS et MIC et la version en cours d'utilisation du logiciel SEMANA. Un regard complémentaire s'impose.





## 5 • Déroulement de la visite

Date de la visite :

Début : Mardi 13 Novembre 2012 à 9h00  
Fin : Mardi 13 Novembre 2012 à 17h15

Lieu de la visite : Maison de la Recherche

Institution : Université Paris Sorbonne

Adresse : 28 rue Serpente - 75006 Paris

Locaux spécifiques visités : Bureau (partagé) de l'équipe et salle de réunion

Déroulement ou programme de visite :

9h00-9h45	Huis clos des experts ;
9h45-10h30	Entretien avec le Vice-Président Recherche ;
10h30-12h00	Séance plénière Présentation des bilans du CELTA (M <sup>me</sup> Hélène WŁODARCZYK) et de COVARIUS (M <sup>me</sup> Martine DALMAS) Présentation du projet CELISO (M. Wilfrid ROTGE) Echange avec les membres de l'unité ;
12h00-12h45	Discussion à huis clos avec les doctorants ;
13h15-17h15	Délibération à huis clos et préparation du rapport.

Points particuliers à mentionner :

L'élaboration du rapport s'est trouvée compliquée, en raison notamment d'indications lacunaires ou contradictoires (chiffres notamment) et par l'absence d'une liste des publications du CELTA présentée conformément aux normes de l'AERES.



## 6 • Statistiques par domaine : SHS au 10/06/2013

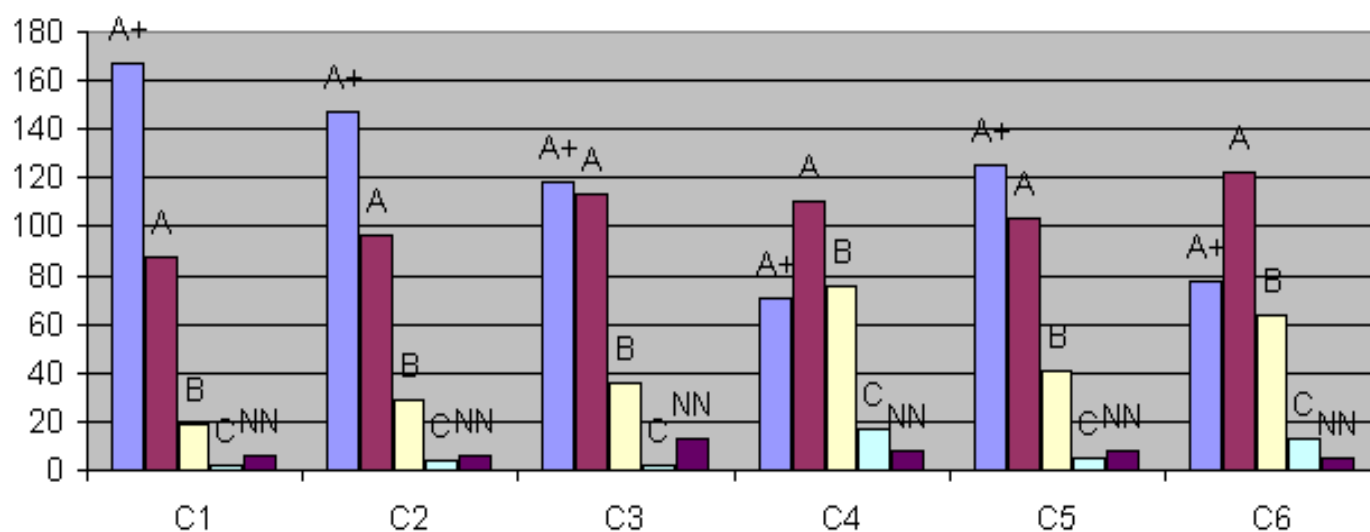
Notes

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	167	147	118	71	125	78
A	88	96	113	110	103	122
B	19	29	36	76	41	64
C	2	4	2	17	5	13
Non Noté	6	6	13	8	8	5

Pourcentages

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	59%	52%	42%	25%	44%	28%
A	31%	34%	40%	39%	37%	43%
B	7%	10%	13%	27%	15%	23%
C	1%	1%	1%	6%	2%	5%
Non Noté	2%	2%	5%	3%	3%	2%

Domaine SHS - Répartition des notes par critère





## 7 • Observations générales des tutelles



Le Président

En Sorbonne, le 31 janvier 2013

Monsieur Pierre GLAUDES  
Directeur de la section des unités de  
recherche  
AERES  
20, rue Vivienne  
75002 Paris

Objet : rapport d'évaluation des unités de recherche

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de m'avoir fait parvenir les rapports d'évaluation des équipes de recherche portées par l'Université Paris-Sorbonne. J'en accuse ici réception.

Je vous fais également parvenir, en pièces jointes, les observations et commentaires des Directeurs qui en ont émis le souhait.

En vous en souhaitant bonne réception, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes salutations distinguées.

Barthélémy JOBERT  
Président de Paris-Sorbonne

P/O Pascal AQUIEN  
Vice-Président,  
Conseil Scientifique

## **Observations de portée générale sur le rapport du comité des experts AERES**

**\*S2PUR140006495 - CENTRE DE RECHERCHE DE LINGUISTIQUE DE LA  
SORBONNE - 0751720M**

Les membres de l'équipe tiennent à remercier le comité d'experts de l'attention portée à leurs activités. Notamment, l'équipe apprécie la reconnaissance de son implication nationale et internationale ainsi que la prise en compte de ses publications et travaux.

Après consultation, nous souhaitons cependant faire usage de notre droit de réponse pour formuler 5 observations. Les citations du rapport sont en italiques, introduites par "AERES:", les réponses de l'équipe en caractères droits sont introduites par "CELTA:".

### **I/ Remarques de l'équipe CELTA** (Madame Hélène WLODARCZYK)

#### **1. Implication des doctorants dans l'ouverture internationale de l'équipe**

AERES: - *mutualiser les contacts internationaux existants, en officialisant des partenariats bénéficiant à la vie de l'unité et à la formation des doctorants ;*

- *"développer la mobilité étudiante et les formations leur permettant d'accéder aux manifestations et publications internationales"*

CELTA: Nous attirons l'attention du comité d'experts sur l'atelier doctoral franco-américain organisé au CELTA en coopération avec l'université d'Albany (USA) le 17 novembre 2012 à la suite du colloque MIC 2012 des 15 et 16. L'Université d'Albany a envoyé ses doctorants pour qu'ils prennent connaissance des recherches innovantes sur la théorie MIC dans le cadre de leur formation. L'atelier a été organisé par une doctorante du CELTA, Fanny Domenech, qui a assuré la communication pratique, scientifique et conviviale entre les doctorants du CELTA et ceux d'Albany. L'atelier de Paris sera suivi par un atelier à l'université d'Albany en 2013 où se rendront des doctorants du CELTA. Nous projetons avec le professeur Istvan Kecskes de l'Université d'Albany de développer ces ateliers doctoraux en incluant d'autres universités: Cambridge R.U., Montréal et Genève. D'autre part, depuis sa création, le CELTA encourage et prend en charge (pour moitié avec l'Ecole Doctorale) les déplacements de ses doctorants pour leurs recherches ou pour participer à des colloques internationaux (jusqu'en Australie pour le congrès international de pragmatique).

#### **2. Evaluation des recherches innovantes et interdisciplinaires**

AERES: *"Le porteur du projet a indiqué 3 points précis sur lesquels il souhaitait notamment obtenir l'expertise du comité. Le comité a été en mesure de répondre pour deux d'entre eux - les travaux du thème variations et ceux de linguistique allemande et langues nordiques. Le cadre de la présente expertise n'a pas permis en revanche d'apprécier dans le détail l'innovation théorique, méthodologique et de formalisation que représentent les théories AS et MIC et la version en cours d'utilisation du logiciel SEMANA. Un regard complémentaire s'impose."*

CELTA: **Il reste deux thèmes, celui des Stéréotypes et les théories AS et MIC, non pris en compte pour l'évaluation** malgré leur importance, ne serait-ce que numérique dans les productions de l'unité: 55 publications et 6 (six) colloques internationaux. De plus, deux volumes représentatifs des cinq dernières années de travail au CELTA sur ces deux thèmes sont en préparation. Le thème "Stéréotypes" prépare un volume de travaux regroupant les quinze meilleures contributions sur plusieurs langues (anglais, allemand, français, polonais, russe) réparties en quatre chapitres : « Le champ phraséologique », « Proverbe et langue », « Stéréotype et culture », « Stéréotypes identitaires : quelle(s) fonction(s) ? ». En ce qui concerne la théorie ASMIC, le premier volume de travaux a été accepté et est en préparation

chez John Benjamins (Studies in Linguistics, Companion Series) avec la contribution de 11 chercheurs de 5 pays, dont 5 de France.

Les deux thèmes en question constituent la base de l'effort d'innovation théorique et interdisciplinaire du CELTA et apportent la preuve de la capacité du CELTA de réunir autour d'une méthodologie commune des recherches sur des langues différentes. De plus, nous concevons ces deux thèmes comme complémentaires car nous sommes persuadés qu'on ne peut expliquer les productions des langues ni uniquement à partir de règles ni uniquement sur le modèle des structures figées.

Etant donné que les circulaires de l'AERES insistent sur l'importance de la prise de risque interdisciplinaire et de l'effort d'innovation, nous regrettons que l'AERES n'ait pas jugé nécessaire de s'assurer le concours d'experts supplémentaires en plus de ceux retenus pour la linguistique germanique, anglaise et slave. Nous convenons que la théorie ASMIC demeure peu connue en tant que cadre général mais il est déjà possible de juger de ses applications (par les publications sur 6 langues différentes) et par les 3 colloques internationaux "MIC Sorbonne" auxquels ont participé d'éminents linguistes dont la présidente de la Société Internationale de Pragmatique en 2010. Certains chercheurs étrangers et d'autres universités françaises ont assisté aux trois colloques.

### **3. Fédération des chercheurs de langues diverses sur des thèmes communs**

AERES: *"Le projet scientifique, parce que très général, permet d'engager une dynamique en fédérant sur les différents thèmes des enseignants-chercheurs issus des deux anciennes entités, enfermés jusqu'ici dans des logiques essentiellement disciplinaires."*

CELTA: **La coopération entre les langues autour de thèmes communs a été la raison d'être de la création de l'équipe dès 2002** où un large consensus de principe s'était fait jour. Pourtant, au cours des années, une volonté politique nette de la part des autorités de l'université a manqué pour que l'équipe qui, par définition, ne pouvait trouver appui sur une UFR particulière, parvienne à surmonter l'inertie des chercheurs attachés à leurs recherches par langue.

Or, le but est d'aboutir à une **vision cohérente et interlinguistique fondée sur un métalangage commun, outil essentiel de la construction du multilinguisme en Europe**. Les théories AS et MIC ont été conçues pour servir de *tertium comparationis* menant vers un métalangage unifié en procédant à la reconstruction logique et au développement (par l'ouverture vers les recherches informatiques et neurocognitives) de certaines positions prises dans les théories syntaxiques, sémantiques et pragmatiques actuelles. Cette base théorique a déjà donné lieu à des applications en linguistique anglaise (par des chercheurs de l'Université de Vigo en Espagne) et slave (par des chercheurs du CELTA et d'autres universités françaises ou étrangères) publiées dans des revues à comité scientifique (syntaxe des numéraux, des pronoms personnels, particules *uzh* et *to*, topicalisation et focalisation des subordonnées, ordre des mots, aspect verbal). Des travaux sur le latin, le grec et le japonais sont sous presse. Les applications à l'histoire de la syntaxe anglaise (avec recherche dans les corpus) sont parues dans des volumes de linguistique anglaise à comité scientifique (Cambridge Scholars Publishing).

D'autre part, le travail de recherche pluridisciplinaire dans le domaine des stéréotypes (proverbes, énoncés gnominiques, lieux communs,...), explore le fonctionnement de ces derniers aussi bien d'un point de vue formel que dans une perspective pragmatique, tout en éclairant leur implication en diachronie dans les pratiques d'écriture. Le thème Stéréotypes a su associer à des chercheurs du CELTA plusieurs chercheurs de renom intéressés par le projet (G. Greciano, J.-C. Anscombe, D. Dobrovol'skij, ...), tous travaillant sur des langues différentes.

#### **4. Coopération du CELTA avec d'autres équipes de l'université**

CELTA: Depuis sa création, L'EA 3553 a été parmi les équipes pionnières à l'université Paris-Sorbonne pour la coopération avec d'autres équipes dans l'accueil et la formation des étudiants en Master et des doctorants linguistes. **Les séminaires de méthodologie de M1, M2 et doctorat, les journées d'études ou colloques du CELTA attirent chacun depuis leur création en 2002 jusqu'à une quinzaine d'étudiants rattachés à l'UFR de Langue française.** Les programmes du CELTA (régulièrement mis à jour sur le site de l'unité) sont diffusés dans les brochures de l'UFR de langue française. Plusieurs colloques et recueils de l'équipe de langue française (STIH) ont accueilli des travaux de slavistes. Une autre ouverture est souhaitable en direction des informaticiens de l'ISHA, notamment pour prendre en charge l'accès des doctorants aux outils informatiques et au logiciel SEMANA mis à la disposition (téléchargeable sur le site Internet) de tous les chercheurs et doctorants. Ce logiciel, réalisé à l'origine dans le cadre d'un PHC, a été présenté dans plusieurs centres de recherche à l'étranger (Japon, USA, Espagne), à des colloques internationaux avec comité de programme, et utilisé au CELTA dans plusieurs travaux de recherche qui peuvent être communiqués à des experts.

#### **5. Règlement intérieur et gestion financière**

AERES: *"L'existence d'un règlement intérieur et l'arrivée d'une nouvelle direction à la tête de l'entité devraient permettre une gestion budgétaire transparente et la bonne marche du projet CELISO (Centre de linguistique en Sorbonne)."*

CELTA: Le règlement intérieur adopté en juin 2012 par le conseil du CELTA est la formalisation de la pratique en cours dans l'EA depuis plusieurs années. La gestion financière vise à assurer la transparence par la diffusion de l'information en assemblées et aux adresses mail des membres de l'équipe: annonce de la dotation à tous les membres dès sa communication au directeur d'équipe et en même temps demande aux membres de l'équipe de prévoir leurs dépenses, présentation en fin d'exercice du bilan des dépenses effectuées.

#### **Conclusion**

Il est clair que sans un ferme soutien de l'administration de la recherche des projets innovants ne peuvent prétendre, au bout de moins de 10 ans d'activité, à être reconnus internationalement ni même au plan national. Ce fait a déjà été observé par le précédent comité de l'AERES. C'est pourquoi nous remercions le comité d'experts d'insister sur la nécessité d'un soutien plus efficace.

AERES: *"Le pari de la multiplicité des thèmes, autant que la volonté de transversalité affirmée, ne seront tenus qu'au prix d'une gouvernance forte et d'un soutien tant politique que matériel de l'université."*

à Paris, le 13 février 2013

Hélène Włodarczyk  
après consultation des membres enseignants-chercheurs de l'équipe

## II/ Remarques de l'équipe CoVariUs (Madame Martine DALMAS)

De manière générale, les observations de l'AERES nous paraissent justifiées. Notre équipe, en tant que telle, n'avait, au moment de la rédaction du rapport, que deux ans d'existence ; si nous avons souffert de la 'gouvernance' du CELTA dans les années précédentes, cela ne nous avait cependant pas empêchés de travailler, avec une marge de manœuvre toutefois réduite.

Nous nous permettons ici d'apporter quelques précisions par rapport à certains points du rapport.

**1. Concernant l' "internationalisation"**, il semble qu'il y ait une contradiction entre ce qui est mentionné p. 6 ("le rayonnement à l'étranger reste fragile") et ce qui est dit p. 12 pour CoVariUs ("l'ouverture internationale est avérée"). Le rayonnement de CoVariUs nous paraît en effet devoir être souligné – au-delà du seul projet EuroGr@mm :

- a. les liens et coopérations avec l'*Institut für deutsche Sprache* (Mannheim) perdureront car ils sont réels et forts depuis très longtemps, les collègues et les doctorants y sont hébergés pour des séjours de recherche, M. Dalmas est membre du Conseil scientifique de l'institut et a été pendant 4 ans dans le comité de rédaction de la revue *Deutsche Sprache* (co-directrice).
- b. les liens avec d'autres universités sont réels et productifs :
  - i. Wrocław : co-organisation d'un colloque international et participation à des séminaires doctoraux et des colloques pour jeunes chercheurs
  - ii. Wuppertal et Pisa : coopération sur les traditions d'écriture académique (deux colloques et publication de deux volumes)
  - iii. Freiburg i. Br. : projet en cours (formation recherche)
  - iv. Moscou (Univ. Lomonosov et Acad. des Sciences) : travaux sur la synonymie des adjectifs
  - v. Stockholm : projet (phase de démarrage) en lexicologie comparée (concept <POWER>) ; projet en cours en scandinavistique (projet bilatéral STINT ("Institutional Grant") entre les études nordiques de Paris-Sorbonne et l'Université de Stockholm.
- c. la reconnaissance internationale des membres est avérée :
  - i. bourse Humboldt (catégorie : 'chercheur confirmé') pour un an (H. Vinckel)
  - ii. participation à plusieurs jurys scientifiques (évaluation et sélection), dans les universités de Jyväskylä (Finlande), Bonn et Mannheim (M. Dalmas).

**2. Concernant les projets qui prendront le relais d' EuroGr@mm**, il ne nous a effectivement pas été possible de mentionner dans le dossier des cadres concrets de collaboration, car nous étions encore en phase de recherche de financements. Au centre des recherches des années qui viennent, il y aura deux grandes orientations – qui permettront des coopérations internationales sur la base des premiers travaux existants :

- a. les questions de quasi-synonymie, dans le cadre de la recherche actuelle de type *corpus driven*
- b. les questions de structure informationnelle vues sous un angle comparé (franco-allemand), avec une demande de projet ANR au printemps 2014 (avec



l'université de Munich), qui prendra le relais du projet actuel soutenu par le CIERA (2012-2014).

**3. Concernant le caractère essentiellement "descriptif" des travaux (p. 6 et p. 13),** nous l'assumons pleinement (!), mais il est nécessaire de préciser qu'il est lié d'une part au regard 'externe' sur la langue d'étude, et d'autre part aux contraintes du projet central mené pendant 6 ans (EuroGr@mm). Toutefois, le 'reproche' de recherches "trop peu ouvertes aux problématiques les plus récentes et au dialogue avec la communauté internationale" (p. 6) nous paraît excessif et il est important de souligner deux points :

- a. aussi bien les questions de (quasi)-synonymie que celles concernant les constructions causatives ou que celles portant sur la structure informationnelle sont des problématiques récentes, du moins ré-examinées dans le cadre de méthodes et/ou de théories récentes (*construction grammar, corpus based and corpus driven approaches*, prise en compte de l'oralité et d'aspects cognitifs dans les questions de gestion de la linéarisation)
- b. certains travaux mentionnés sont déjà bien intégrés dans la recherche internationale (synonymie et causativité: colloques internationaux multilingues à Helsinki et Freiburg).

**4. Enfin, concernant les "publiants", les membres de CoVariUs sont conscients d'une part de la nécessité de publications visibles à l'international** (c'est-à-dire en anglais et/ou dans des revues internationales), mais d'autre part ils voudraient souligner les limites imposées par les listes de revues en LSH en vigueur à l'AERES. Par ailleurs, les travaux sur les structures d'une langue, qu'ils portent sur la syntaxe ou la sémantique, sont destinés à être lus par des chercheurs qui maîtrisent cette langue (au moins en compréhension) et c'est pourquoi une grande partie des travaux publiés est rédigée dans la langue décrite. Les prochains colloques internationaux prévus (notamment en juin 2013) seront, en raison de leur thématique, structurés de manière telle qu'une partie des interventions se fera en anglais, ce qui aura ensuite forcément un impact sur la langue de publication ...

Détails:

p. 4 : parmi les responsabilités collectives de certains membres de l'équipe (vue globalement), il manque celles de "Directeur d'UFR", cela a concerné Jean Breuillard (UFR d'études slaves), Pierre Cotte (UFR d'anglais) et Martine Dalmas (UFR d'études germaniques et nordiques).

à Paris, le 13 février 2013

Martine DELMAS